Porównanie tłumaczeń Liczb 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taka jest ustawa Prawa,\* którą JAHWE przykazał, mówiąc: Przemów do synów Izraela i niech wezmą dla Mnie jałówkę, czerwoną, nieskazitelną, która nie ma żadnej wady, na którą jeszcze nie wkładano jarzma.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ustawa nadana w Prawie przez JAHWE. Powiedział On: Przekaż synom Izraela, aby wybrali Mi czerwoną jałówkę, nieskazitelną, bez najmniejszej wady, taką, na którą jeszcze nie wkładano jarzma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest ustawa prawa, którą nadał JAHWE: Powiedz synom Izraela, aby przyprowadzili do ciebie czerwoną jałówkę, zdrową i bez skazy, na której jeszcze nie było jarzma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tać jest ustawa zakonu, którą rozkazał Pan, mówiąc: Powiedz synom Izraelskim, aby przywiedli do ciebie jałowicę płową, zdrową, na której by nie było zmazy, i na której by nie postało jarzmo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta jest ustawa ofiary, którą JAHWE ustawił. Przykaż synom Izraelowym, aby przywiedli do ciebie krowę czerwoną lat zupełnych, w której by nie było żadnej zmazy aniby nosiła jarzma, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto rozporządzenie Prawa przepisanego przez Pana. Powiedz Izraelitom: Niech ci przyprowadzą czerwoną krowę bez skazy, na którą jeszcze nie wkładano jarzma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki jest przepis zakonu, nadanego przez Pana w tych słowach: Powiedz do synów izraelskich, niech przywiodą do ciebie jałówkę maści czerwonej, nietkniętą, która nie ma żadnej wady i na której jeszcze nie było jarzma, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przepis Prawa, który JAHWE zarządził: Powiedz Izraelitom niech przyprowadzą czerwoną krowę bez skazy i bez wady, na którą jeszcze nie wkładano jarzma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto rozporządzenie prawne, wydane przez JAHWE. Powiedz Izraelitom, niech ci przyprowadzą czerwoną krowę, zdrową i bez skazy, na którą jeszcze nie wkładano jarzma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oto ustawa Prawa, którą wydał Jahwe: Powiedz synom Izraela, ażeby dostarczyli ci czerwoną krowę, zdrową, bez żadnej wady cielesnej, na którą jeszcze nie włożono jarzma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest [przekraczający rozum] bezwzględny nakaz Tory, który Bóg nakazał: Przemów do synów Jisraela, niech wezmą dla ciebie całkowicie czerwoną krowę, która nie ma cielesnej wady i na którą nigdy nie wkładano jarzma.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це рішення закону оскільки заповів Господь кажучи: Скажи ізраїльським синам, і хай візьмуть собі рижу теличку без вади, яка не має на собі вади і якій не покладено на неї ярмо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ustawa prawa, którą ustanowił WIEKUISTY, mówiąc: Powiedz synom Israela, aby przyprowadzili do ciebie czerwoną, zdrową jałówkę, która nie ma wady i na którą nie było włożone jarzmo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto postanowienie prawa, które JAHWE nakazał, mówiąc: ʼPowiedz synom Izraela, żeby wzięli dla ciebie zdrową czerwoną krowę, która nie ma żadnej wady, i na której jeszcze nie było jarzma. |

1. 1) <x>40 27:11</x>; <x>40 31:21</x>; <x>40 35:29</x> [↑](#footnote-ref-2)